

Table des matières

1. Objectif	5
2. Le texte simonien, un «bon objet»	9
2.1. La fiction mot à mot	10
2.2. La traduction thématifiée	12
2.3. Conséquences pragmatiques	12
2.4. Simon, un style	14
2.5. Une analyse inévitablement partielle	14
3. <i>La Chevelure de Bérénice</i> : le texte et ses traductions	17
4. Principes théoriques: paramètres pour l'analyse de traductions littéraires	21
4.1. Les procédés de la traduction selon Käthe Henschelmann ..	21
4.2. Discussion de la typologie	27
4.2.1. Conception générale	27
4.2.2. Distinguer le choix de l'obligation	29
4.2.3. La répétition	30
4.2.4. La modulation	31
4.3. Paramètres pour l'analyse de traductions littéraires	33
4.3.1. Divergences essentielles par rapport à la systéma- tique d'Henschelmann	33
4.3.2. Les paramètres: explications et exemples	35
4.3.3. Récapitulation des critères	57
4.4. Les équivalences de Werner Koller	59

5. <i>Das Haar der Berenike</i> : analyse globale	63
5.1. Critères pertinents pour une analyse globale	63
5.1.1. La cohérence du texte	63
5.1.2. La connotation	67
5.1.3. Familiarisation vs étrangéification	70
5.2. Conclusion: deux sommes de parti-pris	71
6. Bibliographie	75